

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1964 Nr. 33

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Bondsrepubliek Kameroen inzake het ter beschikking stellen  
van Nederlandse vrijwilligers in Kameroen;  
Jaende, 18 december 1963*

B. TEKST

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le  
Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun relatif  
à l'emploi des Volontaires Néerlandais au Cameroun**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, désireux de collaborer au développement du Cameroun et de mettre à la disposition du Gouvernement Camerounais des Volontaires Néerlandais dans le cadre du Programme de Jeunes Volontaires des Pays-Bas, animés du désir de conclure un Accord à cette fin, sont convenus de ce qui suit:

Article I

a) Dans le cadre du Programme des Jeunes Volontaires Néerlandais et dans les limites imposées par la disponibilité de la main-d'oeuvre et des ressources financières et matérielles, le Gouvernement des Pays-Bas met des Volontaires Néerlandais à la disposition du Gouvernement Camerounais sur la demande qu'en fait ce dernier.

b) Les Volontaires Néerlandais sont fournis pour effectuer au Cameroun des tâches sur lesquelles les deux Gouvernements se sont mis préalablement d'accord, sous les conditions spécifiées dans le présent Accord et conformément à tout règlement spécial fixé par les deux Gouvernements.

Article II

L'un des buts essentiels de la Mission des Volontaires Néerlandais consiste à réaliser la formation et le perfectionnement du personnel Camerounais qui est mis à leur disposition selon la spécialité de ceux-là. Cette formation permettra à la République Fédérale du Cameroun de disposer d'un personnel qualifié de remplacement.

Article III

a) Les Volontaires Néerlandais travaillent sous la surveillance directe des personnes ou organismes désignés par le Gouvernement Camerounais pour l'exécution du projet en question.

b) Le Gouvernement Néerlandais se réserve le droit d'envoyer des représentants pour constater les progrès effectués et pour toutes autres tâches ayant trait au projet.

Article IV

a) Le Gouvernement Néerlandais se charge de la formation, du transport aller et retour (Pays-Bas—Cameroun et Cameroun—Pays Bas), de l'équipement personnel, du traitement et salaires ainsi que de l'assurance sociale des Volontaires Néerlandais.

**Agreement between the Government of the Federal Republic  
of Cameroon and the Government of the Kingdom of the  
Netherlands concerning the Employment of Netherlands  
Volunteers in Cameroon**

The Government of the Federal Republic of Cameroon and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desirous of collaborating in the development of Cameroon and of placing at the disposal of the Cameroon Government Netherlands Volunteers within the framework of the Netherlands Youth Volunteers Programme, inspired with the desire to conclude an Agreement to this end, have agreed as follows:

Article 1

(a) Under the Netherlands Youth Volunteers Programme and within the limits imposed by the availability of man-power and financial and material resources, the Government of the Netherlands shall place Netherlands Volunteers at the disposal of the Cameroon Government upon the request of the latter.

(b) Netherlands Volunteers shall be provided in order to carry out tasks in Cameroon on which both Governments have reached prior agreement, under the conditions specified in the present Agreement and in accordance with any special regulations fixed by both Governments.

Article 2

One of the main purposes of the Netherlands Volunteers mission shall be to give training and advanced courses to Cameroon personnel placed at their disposal according to the speciality of the former. This training shall allow the Federal Republic of Cameroon to have a qualified replacement staff at its disposal.

Article 3

(a) Netherlands Volunteers shall work under the direct supervision of persons or bodies designated by the Cameroon Government for the execution of the project in question.

(b) The Netherlands Government reserves the right to send representatives to verify all progress made and for any other tasks relating to the project.

Article 4

(a) The Netherlands Government shall be responsible for the training, the return passages (Netherlands—Cameroon and Cameroon—Netherlands), personal equipment, remuneration and salaries and social insurance of the Netherlands Volunteers.

b) Le Gouvernement Néerlandais fournit l'équipement et les matériaux nécessaires au projet dans la mesure où, et de la manière dont les deux Gouvernements se sont mis d'accord en ce qui concerne chaque projet particulier.

#### Article V

a) Au moment de leur arrivée, pendant leur séjour au Cameroun et au moment de leur départ du Cameroun, les Volontaires Néerlandais seront exonérés de tous impôts sur les sommes qu'ils reçoivent pour leur travail et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur du Cameroun et de tous autres droits et taxes sur leurs biens.

b) Les Volontaires Néerlandais ont le droit d'introduire au Cameroun leurs biens personnels et mobiliers et autres articles pour leur propre usage sans une licence d'importation spéciale ou un certificat du contrôle de change — sous réserve seulement d'une licence sans règlement financier. Le Gouvernement Camerounais exonère de tous impôts, droits de douane ou autres droits tels articles introduits dans le Pays.

c) Ils ont également le droit d'importer au Cameroun sous le régime douanier de l'importation temporaire à charge pour le bénéficiaire de souscrire une déclaration — soumission d'admission temporaire cautionnée valable un an et renouvelable — par l'intermédiaire du Consul du Royaume des Pays-Bas à Douala.

d) D'après les prévisions du paragraphe (b), les Volontaires Néerlandais ont le droit d'exporter leurs effets personnels à l'expiration de la période pour laquelle leurs services sont fournis.

e) Les représentants mentionnés à l'article III paragraphe (b) bénéficient des privilèges propres à leur position diplomatique ou consulaire ou, au cas où ils n'ont pas un tel rang, des facilités indiquées aux paragraphes précédents du présent article.

f) Les fonds nécessaires à la mise en oeuvre de l'article IV paragraphe (a) sont introduits au Cameroun et, si nécessaire, exportés sans une licence spéciale. Ces fonds ne sont soumis à aucun règlement restrictif. Ces fonds sont convertibles en monnaie de la République Fédérale du Cameroun au taux le plus élevé qui n'est pas illégal au Cameroun.

g) L'équipement et les fournitures mentionnés à l'article IV paragraphe (b) sont introduits au Cameroun sans licence d'importation spéciale ou un certificat du contrôle de change. Le Cameroun exonère ces articles de tous impôts, droits de douane et autres droits.

h) Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun fournit les bâtiments et les locaux nécessaires à l'exécution du projet et assure le logement des Volontaires Néerlandais. Il fournit également la main-d'oeuvre nécessaire à la réalisation des projets.

(b) The Netherlands Government shall furnish the equipment and material necessary for the project within the limits of and in accordance with the Agreement of both Governments on each particular project.

#### Article 5

(a) Upon their arrival, during their stay in Cameroon and upon their departure from Cameroon, the Netherlands Volunteers shall be exempted from all taxes on all sums recompensing their work, on income the resource of which is outside Cameroon and all other duties and taxes on their property.

(b) Netherlands Volunteers shall have the right to bring into Cameroon their personal property and furnishings and other articles of personal use without a special import license or an exchange control certificate, subject solely to a duty-free license. The Cameroon Government shall exonerate such articles brought into the Country from all taxes, customs and other duties.

(c) They shall equally have the right to import into Cameroon under the temporary importation customs regime provided the beneficiary submits a guaranteed declaration and undertaking for a temporary admission valid for one year and renewable through the intermediary of the Consul of the Kingdom of the Netherlands at Douala.

(d) In accordance with the provisions of paragraph (b), Netherlands Volunteers shall have the right to export their personal effects upon the expiry of the period for which their services are provided.

(e) The representatives mentioned in Article 3, paragraph (b) shall benefit from the privileges befitting their diplomatic or consular position, or, where they do not hold such rank, from the facilities indicated in the preceding paragraphs of the present article.

(f) The funds necessary for the implementation of article 4, paragraph (a) shall be introduced into Cameroon and, if necessary, exported, without any special license. Such funds shall not be subject to any restrictive regulations. Such funds shall be convertible into the currency of the Federal Republic of Cameroon at the highest legal rate in Cameroon.

(g) The equipment and furnishings mentioned in Article 4, paragraph (b) shall be brought into Cameroon without any special import license or exchange control certificate. Cameroon shall exempt such articles from all taxes, customs and other duties.

(h) The Government of the Federal Republic of Cameroon shall furnish the buildings and premises necessary for the implementation of the project and provide accommodation for the Netherlands Volunteers. It shall also furnish the labour needed for the realization of the projects.

## Article VI

Pour chaque cas non prévu dans le présent Accord, les deux Parties Contractantes déterminent en commun accord les modalités de facilités applicables à ce cas particulier.

## Article VII

Des règlements spéciaux concernant la mise en oeuvre des prévisions du présent Accord sont déterminés par des dispositions administratives prises entre les services intéressés des deux Gouvernements.

## Article VIII

a) Le présent Accord entre en vigueur, avec effet rétroactif au 20 Novembre 1963, à la date à laquelle les deux Gouvernements auront réciproquement porté à leur connaissance que dans chacun de leur pays il a été donné satisfaction aux prescriptions de la Constitution. Il est valable pour une période de trois ans à partir de la date à laquelle il entre en vigueur et renouvelable par tacite reconduction pour la même période, à moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

b) Au terme de l'exécution du présent Accord, toutes dispositions administratives en cours deviennent nulles et non avenues.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Yaoundé, le 18 décembre 1963, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale  
du Cameroun*

Le Ministre des Affaires  
Etrangères,

(s.) B. BALLA

S.E. M. Benoît Balla

*Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas*

L'Ambassadeur,

(s.) W. G. ZEYLSTRA

S.E. W. G. Zeylstra

---

### Article 6

For each case not provided for by the present Agreement the two Contracting Parties shall determine by common Agreement the form of facilities applying to this particular case.

### Article 7

Special regulations concerning the implementation of the present Agreement shall be determined by administrative provisions fixed between the services concerned of both Governments.

### Article 8

(a) The present Agreement shall enter into force retroactively from the 20th of November 1963 at which date both Governments shall have mutually notified each other that in each of their countries, constitutional prescriptions have been complied with. It shall be valid for a period of three years as from the date of its entry into force and shall be renewable by tacit consent for the same period, unless one of the Governments shall notify the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate it.

(b) All current administrative provisions shall become null and void as from the date of expiry of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly empowered to this end by their respective Government, have signed the present Agreement.

DONE at Yaounde, the 18th December 1963, in duplicate, in French and English, both texts being equally authentic.

*For the Government  
of the Federal Republic of  
Cameroon*

(sd.) B. BALLA

Benoît Balla

Minister of Foreign Affairs

*For the Government  
of the Kingdom of the  
Netherlands*

(sd.) W. G. ZEYLSTRA

His Excellency W. G. Zeylstra

Ambassador

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Kameroen inzake het ter beschikking stellen van Nederlandse vrijwilligers in Kameroen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Kameroen, verlangende samen te werken bij het tot ontwikkeling brengen van Kameroen en hiervoor in het kader van het Nederlandse Jongeren Vrijwilligersprogramma Nederlandse vrijwilligers ter beschikking van de Regering van Kameroen te stellen, geleid door de wens te dien einde een Overeenkomst te sluiten, zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

(a) In het kader van het Nederlandse Jongeren Vrijwilligersprogramma stelt de Nederlandse Regering binnen de ten dienste staande personele, financiële en materiële mogelijkheden Nederlandse vrijwilligers ter beschikking van de Regering van Kameroen, indien deze hierom verzoekt.

(b) De Nederlandse vrijwilligers worden, op de in deze Overeenkomst vervatte voorwaarden en met inachtneming van eventueel door beide Regeringen nader voor te stellen bijzondere regelingen, ter beschikking gesteld voor werkzaamheden in Kameroen waaromtrent tevoren door beide Regeringen overeenstemming is bereikt.

**Artikel 2**

Een van de voornaamste doeleinden van de uitzending van Nederlandse vrijwilligers is, personeel van Kameroen dat hun in het kader van hun eigen specialiteit hiervoor ter beschikking wordt gesteld, een eerste en voortgezette opleiding te geven. Door deze opleiding zal de Bondsrepubliek Kameroen de beschikking krijgen over eigen personeel ter vervanging van buitenlands personeel.

**Artikel 3**

(a) De Nederlandse vrijwilligers staan rechtstreeks onder leiding van de door de Regering van Kameroen voor de uitvoering van het betreffende project aangewezen personen of instellingen.

(b) De Nederlandse Regering behoudt zich het recht voor, vertegenwoordigers te zenden om kennis te nemen van de met het project gemaakte vorderingen en voor andere met het project verband houdende doeleinden.

**Artikel 4**

(a) De Nederlandse Regering belast zich met de zorg voor de opleiding, de heen- en terugreis (Nederland-Kameroen en Kameroen-



Nederland), de persoonlijke uitrusting, de salariëring en de sociale verzekering van de Nederlandse vrijwilligers.

(b) De Nederlandse Regering levert het materieel en de materialen, nodig voor de uitvoering van een project, in de mate en op de wijze welke beide Regeringen voor elk project afzonderlijk overeenkomen.

#### Artikel 5

(a) De Nederlandse vrijwilligers zijn bij hun aankomst in Kameroen, tijdens hun verblijf in Kameroen en bij hun vertrek uit Kameroen vrijgesteld van alle belastingen met betrekking tot de bedragen ontvangen als beloning voor hun werk, hun inkomsten uit bronnen buiten Kameroen en alle andere heffingen met betrekking tot hun eigendommen.

(b) De Nederlandse vrijwilligers hebben het recht hun persoonlijke eigendommen en huishoudelijke goederen en andere artikelen voor persoonlijk gebruik in Kameroen in te voeren zonder speciale invoervergunningen of bewijzen van deviezendeckking, doch zij dienen wel in het bezit te zijn van een vergunning, die gratis wordt verstrekt. De Regering van Kameroen stelt deze invoer vrij van alle belastingen, invoer- en andere rechten.

(c) Invoer in Kameroen kan eveneens geschieden in het kader van de in Kameroen van kracht zijnde douaneregelingen voor tijdelijke invoer, mits de betrokken vrijwilliger door tussenkomst van de Consul van het Koninkrijk der Nederlanden te Douala en onder het stellen van zekerheid een verklaring overlegt, dat slechts sprake is van tijdelijke invoer, welke verklaring een jaar geldig is, maar kan worden verlengd.

(d) Volgens de bepalingen van lid b hebben de Nederlandse vrijwilligers het recht hun persoonlijke goederen na afloop van de periode waarvoor hun diensten beschikbaar zijn gesteld uit te voeren.

(e) De in lid b van artikel 3 genoemde vertegenwoordigers genieten hetzij de aan hun diplomatieke of consulaire status verbonden voorrechten hetzij, indien zij zodanige status niet bezitten, de in de voorgaande leden van dit artikel omschreven faciliteiten.

(f) De ter uitvoering van lid a van artikel 4 vereiste gelden worden in Kameroen ingevoerd en, zo nodig, weder uitgevoerd zonder speciale vergunning. Deze gelden zijn niet onderworpen aan enigerlei belemmerend voorschrift. Zij zijn inwisselbaar tegen de valuta van de Bondsrepubliek Kameroen volgens de hoogste in Kameroen toegelaten koers.

(g) Het materieel en de materialen, genoemd in lid b van artikel 4, worden in Kameroen ingevoerd zonder speciale invoervergunning of bewijs van deviezendeckking. Kameroen stelt deze invoer vrij van alle belastingen, invoer- en andere rechten.

(h) De Regering van de Bondsrepubliek Kameroen stelt de voor de uitvoering van een project vereiste gebouwen en lokaliteiten ter beschikking en zorgt voor de huisvesting van de Nederlandse vrijwilligers. Zij verschaft ook de voor uitvoering van een project vereiste arbeidskrachten.

#### Artikel 6

Voor de gevallen waarin deze Overeenkomst niet voorziet stellen beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg vast, welke faciliteiten van geval tot geval dienen te worden verleend.

#### Artikel 7

Voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden bij administratief akkoord tussen de bevoegde autoriteiten van beide Regeringen bijzondere regelingen tot stand gebracht.

#### Artikel 8

(a) Deze Overeenkomst treedt, met terugwerkende kracht te rekenen van 20 november 1963 af, in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld, dat in hun land aan de grondwettelijk voorgeschreven vereisten is voldaan. Zij geldt voor een tijdvak van drie jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding af, en wordt telkens stilzwijgend voor eenzelfde periode verlengd, tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen uiterlijk zes maanden voor het verstrijken van het lopende tijdvak de andere Partij in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

(b) Met ingang van de datum van beëindiging van deze Overeenkomst vervallen alle lopende administratieve akkoorden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Jaende, de 18e december 1963, in tweevoud, in de Franse en de Engelse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van de  
Bondsrepubliek Kameroen*  
De Minister van Buitenlandse  
Zaken,

(w.g.) B. BALLA.  
Z. E. de Heer  
Benoît Balla

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden*  
De Ambassadeur,

(w.g.) W. G. ZEYLSTRA.  
Z. E. de Heer  
W. G. Zeylstra

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII, lid a, in werking treden, met terugwerkende kracht te rekenen van 20 november 1963 af, op de dag waarop de beide Regeringen elkaar wederkerig hebben medegedeeld, dat in ieder hunner landen is voldaan aan de constitutionele voorschriften, en wel voor een tijdvak van drie jaar, welk tijdvak driejaarlijks kan worden verlengd, tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen uiterlijk zes maanden voor het verstrijken van het lopende tijdvak de andere Partij in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de zesentwintigste maart 1964.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.